



**Република Србија**  
**МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА**

08 Број: 404-02-27/10/2018  
Датум: 12. фебруар 2018. године  
Кнеза Милоша 20  
Београд

На основу члана 107. став 3. и члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон), Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке бр. 110-00-00491/2/2015-08 од 18. децембра 2017. године и Решења о преносу овлашћења 08 бр. 112-01-1/69-2-2018 од 1. фебруара 2018. године,

државни секретар доноси

**О Д Л У К У**  
**О ДОДЕЛИ УГОВОРА**

1. Усваја се Извештај о стручној оцени понуда 08 бр. 404-02-27/9/2018 од 12. фебруара 2018. године, Комисије за јавну набавку мале вредности - Услуге превођења, јавна набавка број ЈН МВ 1/2018, образована Решењем 08 бр. 404-02-27/1/2018 од 24. јануара 2018. године.
2. Уговор се додељује понуђачу NS PRO GROUP DOO NOVI SAD, Нови Сад, Железничка 4, матични број: 08833362, ПИБ: 103679278, Понуда број: 0712/0502 од 5. фебруара 2018. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-27/2/2018-3).
3. Вредност уговора о јавној набавци износи 3.833.333,00 (словима: тримилionaосамстотинатридесеттрихилјадетристотинетридесеттри и 00/100) динара без ПДВ-а.
4. О реализацији закљученог уговора стараће се Секретаријат Министарства и сектори који користе услуге превођења.

**Образложење**

Одлуком о покретању поступка јавне набавке 08 број: 404-02-27/2018 од 24. јануара 2018. године, покренут је поступак јавне набавке мале вредности ЈН МВ 1/2018, чији су предмет услуге превођења.

За спровођење јавне набавке мале вредности средства су обезбеђена Законом о буџету Републике Србије за 2018. годину („Службени гласник РС”, број 113/17) и Финансијским планом Министарства финансија за 2018. годину, на Разделу 16, Глава 16.0, Програм 2301 - Уређење, управљање и надзор финансијског и фискалног система, Програмска активност 0004 - Административна подршка управљању финансијским и фискалним системом, Програмска активност 0012 - Макроекономске и фискалне анализе и

пројекције и Програмска активност 0014 - Управљање средствима ЕУ и процес европских интеграција из надлежности Министарства финансија, као и у оквиру Програма 2302 - Управљање пореским системом и пореском администрацијом, Програмска активност 0003 - Нормативно уређење фискалног система, Економска каласификација 423111 - Услуге превођења, а иста је предвиђена Планом јавних набавки Министарства финансија за 2018. годину, под бројем 1.2.13 - Услуге превођења.

Назив и ознака из Општег речника набавки: Услуге превођења текста 79530000-8 и Услуге усменог превођења - 79540000-1.

Процењена вредност јавне набавке: 3.833.333,00 динара, без ПДВ-а.

Позив за подношење понуда и конкурсна документација објављени су дана 29. јануара 2018. године, на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца - [www.mfin.gov.rs](http://www.mfin.gov.rs).

Благовремено, односно до дана 7. фебруара 2018. године, до 11,00 часова, приспеле су понуде 5 (словима: пет) понуђача, и то:

Ред. бр.	Назив понуђача	Број под којим је понуда заведена код Наручиоца 404-02-27/2/2018	Датум и час пријема понуде
1.	DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU BIZNIS AKADEMIJA LC NIŠ, Цара Душана 54-72, Душанов базар Објект Кула, II спрат, лок 209, Ниш	1	5. фебруар 2018. године у 09,30 часова
2.	ABC PREVODI DOO, Карађорђева 28 а, Умка	2	5. фебруар 2018. године у 13,06 часова
3.	NS PRO GROUP DOO NOVI SAD, Нови Сад, Железничка 4	3	7. фебруар 2018. године у 08,30 часова
4.	AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO JAGODINA, Кнегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина	4	7. фебруар 2018. године у 08,58 часова
5.	KONGRESNI SERVISNI CENTAR DOO, Адмирала Гепрата 4 (6), Београд	5	7. фебруар 2018. године у 09,19 часова

Није било неблаговремених понуда.

Комисија за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија) спровела је поступак јавног отварања понуда дана 7. фебруара 2018. године, у 11,30 часова.

Подаци из понуда:

1) Назив понуђача: DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU BIZNIS AKADEMIJA LC NIŠ;

– Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 2131-18/4-2018 од 2. фебруара 2018. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-27/2/2018-1);

– Самостална;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно за усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	427,00	512,40
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	26 језика
---	-----------

– Рок за најаву коришћења услуге – 2 (словима: два) сата пре почетка извршења услуге;

– Рок плаћања – 30 (словима: тридесет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу;

– Рок важења понуде – 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуде.

2) Назив понуђача: ABC PREVODI DOO;

– Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 0502 од 5. фебруара 2018. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-27/2/2018-2);

– Самостална;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	10.000,00	12.000,00
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	40.000,00	48.000,00
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	5.000,00	6.000,00
Укупно за усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	55.000,00	66.000,00

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	720,00	864,00
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	5 језика
---	----------

- Рок за најаву коришћења услуге – 24 (словима: двадесетчетири) сата пре почетка извршења услуге;
  - Рок плаћања – 40 (словима: четрдесет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу;
  - Рок важења понуде – 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуде.
- 3) Назив понуђача: NS PRO GROUP DOO NOVI SAD;
- Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 0712/0502 од 5. фебруара 2018. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-27/2/2018-3);
  - Самостална;
  - Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно за усмено превођење (1.1.a + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	390,00	468,00
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	25 језика
---	-----------

- Рок за најаву коришћења услуге – 24 (словима: двадесетчетири) сата пре почетка извршења услуге;
- Рок плаћања – 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу;
- Рок важења понуде – 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана отварања понуде.

4) Назив понуђача: AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO JAGODINA;

- Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. III-018/2018 од 6. фебруара 2018. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-27/2/2018-4);
- Самостална;
- Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.a - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20

1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно за усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	390,50	468,60
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	26 језика	
---	-----------	--

– Рок за најаву коришћења услуге – 24 (словима: двадесетчетири) сата пре почетка извршења услуге;

– Рок плаћања – 45 (словима: четрдесетпет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу;

– Рок важења понуде – 90 (словима: деведесет) дана од дана отварања понуде.

5) Назив понуђача: KONGRESNI SERVISNI CENTAR DOO;

– Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 5/18 од 6. фебруара 2018. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-27/2/2018-5);

– Самостална;

– Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно за усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	750,00	900,00
---	--------	--------

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	30 језика	
---	-----------	--

– Рок за најаву коришћења услуге – 2 (словима: два) сата пре почетка извршења услуге;

– Рок плаћања – 30 (словима: тридесет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу;

– Рок важења понуде – 60 (словима: шездесет) дана од дана отварања понуде.

Након отварања понуда Комисија је приступила прегледу и разматрању понуда и констатовала да су све понуде одговарајуће и прихватљиве.

Рангирање примљених понуда је извршено, сагласно члану 107. став 2. Закона, применом критеријума „економски најповољнија понуда”, и то према следећим елементима критеријума:



Елементи критеријума:	БРОЈ ПОНДЕРА
1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста	80 (30+50)
1.1.Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	30
1.1.а Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	
1.1.б Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	
1.1.ц Цена консекутивног превођења - по сату	
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера без размака - цена по страници - текст намењен за објављивање	50

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне)	БРОЈ ПОНДЕРА:
25 и више језика	20
од 15 до 24 језика	10

У складу са изнетим, извршено је рангирање понуда на следећи начин:

Ред. бр.	Бр. понуде код наручиоца 404-02-27/2/2018	Назив понуђача	Елементи критеријума			
			1.1. Усмено превођење 1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц	1.2. Превођење текста	2. Број језика -остали	Укупно пондера 1.1.+ 1.2.+ 2.
1.	3	NS PRO GROUP DOO NOVI SAD, Нови Сад, Железничка 4	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{390,00 \times 50}{390,00}$ 50 пондера	25 језика 20 пондера	100
2.	4	AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO JAGODINA, Кнегиње Милице 21/8, 35 000 Јагодина	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{390,00 \times 50}{390,50}$ 49,94 пондера	25 језика 20 пондера	99,94
3.	1	DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU BIZNIS AKADEMIJA LC NIŠ, Цара Душана 54-72, Душанов базар Објекат Кула, II спрат, лок 209, Ниш	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{390,00 \times 50}{427,00}$ 45,67 пондера	25 језика 20 пондера	95,67
4.	5	KONGRESNI SERVISNI CENTAR DOO, Адмирала Гепрата 4 (6), Београд	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{390,00 \times 50}{750,00}$ 26 пондера	25 језика 20 пондера	76

5.	2	ABC PREVODI DOO, Карађорђева 28 а, Умка	<u>3,00 x 30</u> 55.000,00 0 пондера	<u>390,00 x 50</u> 720,00 27,08 пондера	5 језика 0 пондера	27,08
----	---	--	--	---	-----------------------	-------

На основу свега изнетог, Комисија је предложила Наручиоцу да у поступку јавне набавке мале вредности број ЈН МВ 1/2018, чији су предмет услуге превођења, у складу са чланом 107. став 3. Закона, уговор додели понуђачу NS PRO GROUP DOO NOVI SAD, Нови Сад, Железничка 4, матични број: 08833362, ПИБ: 103679278, Понуда број: 0712/0502 од 5. фебруара 2018. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-27/2/2018-3).

Изабрани понуђач не извршава набавку уз помоћ подизвођача.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије, те је на основу законског овлашћења донета одлука као у диспозитиву.

**Упутство о правном средству:**

Против ове одлуке понуђач може да поднесе захтев за заштиту права у року од пет дана од дана објављивања исте на Порталу јавних набавки, уз уплату таксе у износу прописаном чланом 156. Закона. Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

